

твующие, но и прогнозировать создание новых типов словарей. Необходимо подчеркнуть, что классификация А.М. Дывина с одинаковым успехом позволяет классифицировать как русские словари, так и словари других языков.

На занятиях по лексикографии студенты-стажеры знакомятся с теми новыми словарями, которые появились в последнее время и которые содержат описание и классификацию нового языкового материала.

Внимания заслуживает изданный в Санкт-Петербурге к 100-летию со дня рождения А.С. Пушкина “Словарь крылатых выражений А.С. Пушкина” (авторы — Е.М. Мокиенко и К.П. Сидоренко)— первая (и очень удачная!) попытка дать максимально полные сведения о крылатых выражениях, восходящих к произведениям А.С. Пушкина. Словарь составлен на основе специальной картотеки выборки из художественной, публицистической, научно-популярной литературы, прессы за период с 30-х годов XX века до конца 90-х годов XX века. Авторы словаря стремились показать специфику афористики А.С. Пушкина, которая заключается в творческом воспроизведении живой народной речи или прочитанных литературных образцов, причем не просто изыском воспроизведении, но и мастерском их доведении до афористически безупречной формы и насыщенной до предела семантики.

Знакомство стажеров с указанной лексикографической работой позволит им значительно обогатить свою речь афоризмами и крылатыми пушкинизмами.

Большой интерес у студентов-стажеров вызывает “Толковый словарь русского языка конца XX века: Языковые изменения”, подготовленный Институтом лингвистических исследований РАН. Словарь отражает лексику одного из самых сложных и противоречивых моментов истории русского языка. Обширная лексическая база словаря дает возможность тематически отразить все сферы жизни: политико-социальное устройство и идеологию, новые экономические отношения, охранительную и репрессивную деятельность государства, мир православия и других религиозных верований, область паранормальных явлений, медицину и быт. Ценность словаря заключается в том, что в нем содержатся различные по положению в языковом сознании современных носителей языка группы слов: слова абсолютной новизны, не зафиксированные к настоящему моменту ни в одном словаре русского языка; слова относительной новизны и получившие в последние годы значительные семантические приращения. Отличительная особенность словаря — соответствующие графические знаки, указывающие на ушедшие в пассив слова и словосочетания, а также отмечающие актуализацию слова либо значения слова.

Л.М. Рогачева
Минск

РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ АНАЛИЗА

Распространенное определение очень часто встречается в немецкой письменной речи. Распространенное определение по структуре близко к причастному обороту. Ключевым словом в распространенном определении

также является причастие. Это может быть причастие I или причастие II, реже прилагательное с относящимися к нему пояснительными словами.

В отличие от простого определения распространенное определение вследствие большого разрыва между артиклем (или словом, выполняющим его функции) и относящимся к нему определяемым существительным представляет трудности при переводе и требует овладения определенной техникой перевода.

Распространенные определения бывают различных типов, основные из них: 1) распространенное определение с одним словом-определением; 2) распространенное определение с двумя (и более) словами-определениями; 3) распространенное определение, содержащее в себе другое (или другие) распространенное определение.

Внешними признаками распространенного определения являются: а) два артикля, стоящие рядом; б) артикль и предлог, стоящие рядом; в) числительное и предлог, стоящие рядом; г) артикль и местоимение, стоящие рядом; д) местоимение и предлог, стоящие рядом.

В распространенном определении пояснительные слова стоят между артиклем и причастием, стоящим непосредственно перед определяемым существительным. Артикль (или заменяющее его слово) вместе с существительным образуют рамку, в которой помещается распространенное определение. Внутри него вторая рамка образуется артиклем и причастием, в нее заключены все поясняющие причастие слова, основные слова конструкции (определяемое существительное и согласующееся с ним причастие) находятся в конце ее. Чтобы понять эту сложную конструкцию, установить связи внутри нее, следует придерживаться определенной методики:

1) найти в предложении распространенное определение по его внешним признакам;

2) связать артикль (или заменяющее его слово) с существительным, к которому он относится;

3) найти перед существительным согласующееся с ним причастие;

4) вернуться к началу конструкции и привести поясняющие причастие слова.

Например, вся группа имеет такой вид:

1 3 2 1
Die zu dieser Art gehörigen Pflanzen blühen besonders schön. —

1 2 3
Растения, относящиеся к этому виду, цветут особенно красиво.

Слова пронумерованы в том порядке, в котором эта конструкция передается в русском языке: 1) определяемое существительное; 2) согласуемое причастие; 3) слова, поясняющие причастие.

Если группа распространенного определения невелика, она может стоять в русском предложении перед определяемым существительным.

Die zu dieser Art gehörigen Pflanzen... — относящиеся к этому виду растения...

Но всякое большое распространенное определение рекомендуется давать в русском переводе после определяемого существительного.

Рассмотрим распространенное определение с двумя (и более) определениями. Такие синтаксические конструкции бывают двух видов:

1) Der vom Professor K. Verfaßte und veröffentlichte Artikel enthält viel Neues. — Статья, написанная и опубликованная профессором К., содержит много нового.

В данном случае все определения (verfaßte, veröffentlichte) имеют одно и то же дополнение (vom Professor К.). В других случаях эти определения могут быть связаны с одним и тем же обстоятельством.

2) Der vom Professor K. Verfaßte und in der letzten Nummer unserer Zeitschrift veröffentlichte Artikel enthält viel Neues. — Статья, написанная профессором К. и опубликованная в последнем номере нашего журнала, содержит много нового.

В этом случае определения связаны с различными второстепенными членами предложения (слово verfaßte с дополнением vom Professor К., а слово veröffentlichte с обстоятельством in der letzten Nummer unserer Zeitschrift).

Следующий вид распространенного определения — это распространенное определение, содержащее в себе другое определение. Такое определение, заключенное в другом, следует переводить после первого, присоединяя его в виде причастного оборота или придаточного определительного предложения.

Auf Grund des von Mendelejew im Jahre 1869 aufgestellten periodischen Systems der chemischen Elemente wurden später die im „System“ fehlenden Elemente entdeckt. — На основе периодической системы химических элементов, составленной Менделеевым в 1869 году, были позднее открыты элементы, которые отсутствовали в “системе”.

Таким образом, последовательность анализа для понимания предложения с распространенным определением должна быть такой: 1) прочитать предложение до конца; 2) определить и привести сказуемое и подлежащее и их группы, исключив сначала распространенное определение (если границы распространенного определения трудно определить сразу, то они выделяются путем анализа групп подлежащего и сказуемого); 3) распространенное определение необходимо переводить в следующей последовательности: а) уточнить объем определения, т.е. найти артикль (или заменяющее его слово), найти определяемое существительное; б) найти и перевести ключевое слово определения, выраженное причастием или прилагательным; в) перевести поясняющие причастие слова в их линейной последовательности от начальной границы распространенного определения.

С.И. Лебединский
Минск

СТРАТЕГИИ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ И ИХ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Процесс овладения любым иностранным языком, в том числе русским как иностранным, требует от учащихся принятия множества решений относительно воспринимаемого и используемого в учебном процессе языкового